

Englisch	Deutsch
A bad workman always blames his tools.	Ein schlechter Handwerker schimpft immer auf sein Werkzeug.
A bird in the hand is worth two in the bush.	Ein Spatz in der Hand ist besser als die Taube auf dem Dach.
a flash in the pan	eine Eintagsfliege, ein Strohfeuer
A friend in need is a friend indeed.	Freunde in der Not gehen tausend auf ein Lot.
A miss is as good as a mile.	Knapp vorbei ist auch daneben.
A new broom sweeps clean.	Neue Besen kehren gut.
A picture is worth a thousand words.	Ein Bild sagt mehr als tausend Worte.
A rolling stone gathers no moss.	Wer rastet, der rostet.
A sharp tongue does not mean that you have a keen mind.	Eine spitze Zunge macht noch keinen scharfen Verstand.
A stitch in time saves nine.	Vorbeugen ist besser als heilen.
Absence makes the heart grow fonder.	Die Liebe wächst mit der Entfernung.
Actions speak louder than words.	Die Tat wirkt mächtiger als das Wort.

All good things come to an end.	Nichts dauert ewig.
All that glitters is not gold.	Es ist nicht alles Gold was glänzt.
All work and no play make Jack a dull boy.	Arbeit allein macht nicht glücklich.
All's well that ends well.	Ende gut, alles gut.
Any Tim, Dick or Harry.	Jeder Hinz und Kunz. (Jeder x-beliebige.)
As thick as a brick.	Dumm wie Bohnenstroh.
As you make your bed, so you must lie.	Wie man sich bettet, so liegt man.
Barking dogs never bite.	Bellende Hunde beißen nicht.
Barking up the wrong tree	auf dem Holzweg sein
to beat about/around the bush	um den heißen Brei herumreden
to be between the devil and the deep blue sea	sich zwischen Stuhl und Bank befinden
Beauty is in the eye of the beholder.	Schönheit liegt im Auge des Betrachters.
Beauty is only skin deep.	Schönheit kommt von innen.
Before you can say Jack Robinson.	Im Handumdrehen.

Beggars cannot be choosers.	In der Not frisst der Teufel Fliegen.
Better late than never.	Besser spät als garnicht.
Better safe than sorry.	Vorsicht ist besser als Nachsicht.
Birds of a feather, flock together.	Gleich und gleich gesellt sich gern.
Broken crockery brings you luck.	Scherben bringen Glück.
Charity begins at home.	Nächstenliebe beginnt zu Hause.
Close but no cigar.	Knapp daneben ist auch vorbei.
Do lunch or be lunch.	Fressen oder gefressen werden.
Don't cross a bridge till you come to it.	Alles zu seiner Zeit.
Don't count your chicken before they are hatched.	Lobe den Tag nicht vor dem Abend.
Don't mock the afflicted.	Wer den Schaden hat, braucht für den Spott nicht zu sorgen.
Dripping hollows out rock.	Steter Tropfen höhlt den Stein.
Easy come easy go.	Wie gewonnen, so zerronnen.
Enough is as good as a feast.	Allzuviel ist ungesund.
Every cloud has a silver lining.	Jedes Unglück hat auch sein Gutes.

Every Jack will find his Jill.	Jeder Topf findet seinen Deckel.
Fair exchange is no robbery.	Tausch ist kein Raub.
Few sandwiches short of a picnic.	Nicht alle Tassen im Schrank haben.
Fine feathers make fine birds.	Kleider machen Leute.
First come, first served.	Wer zuerst kommt, mahlt zuerst.
For Pete's sake.	Um Gottes Willen/Menschenskind
Fortune favours fools.	Dumme haben immer Glück.
Good things come to those who wait.	Was lange währt, wird endlich gut.
Great minds think alike.	Zwei Dumme, ein Gedanke.
Harm set, harm get.	Wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein.
He deserved the break.	Das war das Glück des Tüchtigen.
He is a chip of the old block.	Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.
He had reckoned without his host.	Er hat die Rechnung ohne den Wirt gemacht.
He who makes no mistakes, makes nothing.	Wer nichts macht, macht nichts verkehrt.

Honesty is the best policy.	Ehrlich währt am längsten.
I wouldn't live in that dump if you paid me!	Hier möchte ich nicht begraben sein.
If you put yourself in my shoes ...	Wenn du an meiner Stelle wärst ...
If wishes were horses, beggars would ride.	Wenn das Wörtchen >wenn< nicht wär, ...
In for a penny, in for a pound.	Wer A sagt, muß auch B sagen.
It is foolish to fear that which you cannot avoid.	Fürchte nicht, was du nicht vermeiden kannst.
It is never too late to mend.	Zur Umkehr ist es nie zu spät.
It is too late to shut the barn door after the horse has bolted.	Es ist zu spät, etwas tun, nachdem das Kind in den Brunnen gefallen ist/der Zug abgefahren ist.
It never rains but it pours.	Ein Unglück kommt selten allein.
It takes two to tango.	Es gehören immer zwei dazu.
It's raining cats and dogs.	Es regnet wie aus Kübeln.
Justice was never done but someone complained.	Gerechtigkeit geschieht nicht, ohne dass sich jemand beklagt.

Kill 2 birds with one stone.	Zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen.
Knowledge is power.	Wissen ist Macht.
Lies have short legs.	Lügen haben kurze Beine.
Lies don't travel far.	
Like father like son.	Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.
Listeners hear no good of themselves.	Der Lauscher an der Wand hört seine eigne Schand'.
lots of red tape	viel Bürokratie
Many hands make light work.	Viele Hände machen bald ein Ende.
Mind your own business.	Kümmer dich um deinen Kram.
Misery loves company.	Gleich und gleich gesellt sich gern.
Mistakes are often the best teachers.	Fehler sind der bester Lehrer.
Monkey see monkey do.	Affen machen alles nach.
Money isn't everything.	Geld allein macht nicht glücklich.
More haste less speed.	Blinder Eifer schadet nur.
	Eile mit Weile.
Necessity is the mother of invention.	Not macht erfinderisch.

Never put off until tomorrow what you can do today.	Was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen.
Never spread yourself too thin.	Du sollst Dein Licht nicht unter den Scheffel stellen.
No news is good news.	Keine Nachricht ist eine gute Nachricht.
No pains - no gains.	Ohne Fleiß kein Preis.
No smoke without a fire.	Wo Rauch ist, da ist auch Feuer.
Where there is smoke, there is fire.	
Not all who own a lyre are lyre-players.	Singe, wem Gesang gegeben.
Once bitten twice shy.	Ein gebranntes Kind scheut das Feuer.
Once one has served one's purpose one is simply discarded.	Der Mohr hat seine Schuldigkeit getan.
One good turn deserves another.	Eine Hand wäscht die andere.
One man's meat is another man's poison.	Des einen Freud des anderen Leid.
One swallow doesn't make a summer.	Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer.
Opportunity makes thieves.	Gelegenheit macht Diebe.

Out of sight, out of mind.	Aus den Augen, aus dem Sinn.
Out of the heat, into the frying pan.	Vom Regen in die Traufe.
Payback is a bitch.	Rache ist süß.
Penny wise, pound foolish.	Sparsam im Kleinen, aber im Großen verschwenderisch.
People who live in glass houses should not throw stones.	Menschen, die im Glashaus sitzen, sollen nicht mit Steinen werfen.
Postponed is not abandoned.	Aufgeschoben ist nicht aufgehoben.
Practice makes perfect.	Übung macht den Meister.
Pride comes before the fall.	Hochmut kommt vor dem Fall.
Promises are made to be kept.	Was man verspricht, muss man halten.
Rats desert the sinking ship.	Die Ratten verlassen das sinkende Schiff.
Slow and steady wins the race.	Was lange währt, wird endlich gut.
Speech is silver, silence is gold.	Reden ist Silber, Schweigen ist Gold.
Still waters run deep.	Stille Wasser sind tief.
Strike while the iron is hot.	Schmiede das Eisen solange es heiß ist.

Take care of the pennies, and the pounds will look after themselves.	Wer den Pfennig nicht ehrt, ist des Talers nicht wert.
That's old hat.	Das ist ein alter Hut. (Die Sache ist schon sehr alt.)
The early bird catches the worm.	Wer zuerst kommt, mahlt zuerst.
	Morgenstund hat Gold im Mund.
The end justifies the means.	Der Zweck heiligt die Mittel.
The last straw that breaks the camels back.	Der Krug geht so lange zum Wasser, bis er bricht.
The pot calling the kettle black.	Ein Esel schimpft den anderen Langohr.
The proof of the pudding is in the eating.	Probieren geht über Studieren.
There's no fool like an old fool.	Alter schützt vor Torheit nicht.
Tit for tat.	Wie du mir, so ich dir.
to blow one's own trumpet	Eigenlob stinkt
to carry coals to Newcastle	Eulen nach Athen tragen.
to drop a brick	ins Fettnäpfchen treten

Too many cooks spoil the broth.	Zu viele Köche verderben den Brei.
to pull someone's leg	jemanden auf den Arm nehmen
to put the pedal to the metal	Vollgas geben
to ride shotgun	Beifahrer sein
Two wrongs don't make it right.	Ein Unrecht hebt das andere nicht auf.
What goes around comes around.	Man erntet das, was man säet.
	Alles rächt sich irgendwann.
When in Rome, do as the Romans do.	Andere Länder, andere Sitten.
What the eye does not see the heart cannot grieve over.	Was ich nicht weiß, macht mich nicht heiß.
When the cat's away the mice will play.	Katz aus dem Haus, rührt sich die Maus.
When two people quarrel, a third rejoices.	Wenn zwei sich streiten, freut sich der Dritte.
Where there is a will there is a way.	Wo ein Wille ist, ist auch ein Weg.
You can easily fall into your own trap.	Wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein.
You can't change the habits of a lifetime.	Was der Bauer nicht kennt, das frisst er nicht.

<p>You can't make an omelette without breaking eggs.</p>	<p>Wo gehobelt wird, fallen Späne.</p>
<p>You can't study on a full stomach.</p>	<p>Voller Bauch studiert nicht gern.</p>
<p>You can't teach an old dog new tricks.</p>	<p>Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr.</p>
<p>You don't know the value of water before the well runs dry.</p>	<p>Man weiß erst, was man hatte, wenn man es verloren hat.</p>
<p>Zeal without knowledge is fire without light.</p>	<p>Blinder Eifer schadet nur.</p>
	<p>Eile mit Weile.</p>